Iñigo Gastesi Kandido Uranga

Encuentro

AGURRA

Idazlea Nina Mitrovic
Zuzendaria Agurtzane Intxaurraga

VIDANIA

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

VA

FITXA
FICHA

ESTREINALDIA iraila 2021
ESTRENO septiembre 2021

AGURRA

70 min.
Euskera / castellano
2 aktore / intérpretes

LOGLINE

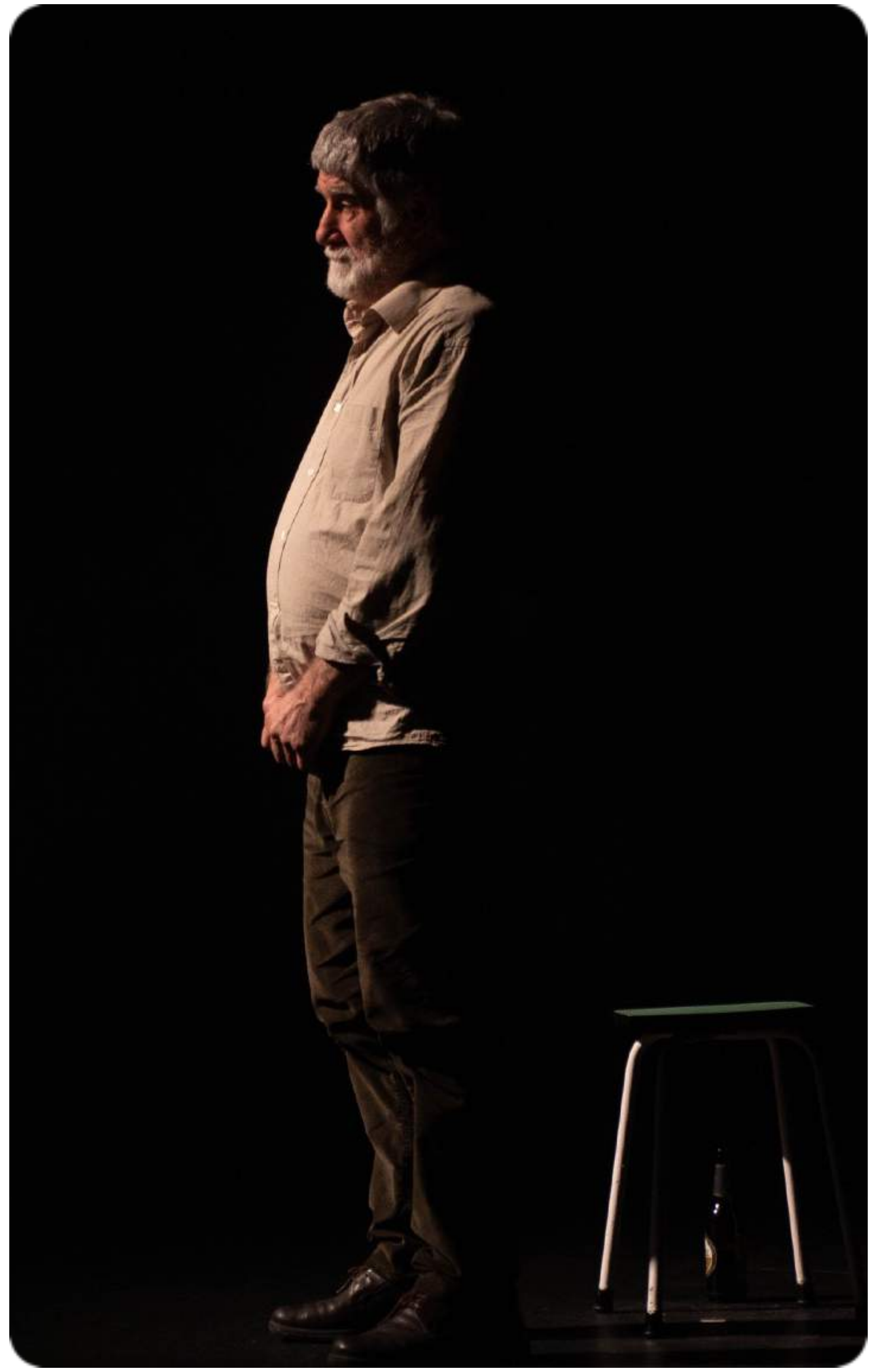
“Aita izango dela jakin duen semea, buruko gaixotasuna duela jakin duen aitarengana doa kontu eske, ahanzturan erori aurretik, boxeo borroka bat egiteko prest. Kolpeek, urteetan isildutako minak eta beldurrak azaleratuko dituzte. Gizon “ahularen” eta gizon “indartsuaren” arteko aurrez aurreko honetan, asko dago jokoan. Semeak dena irabazteko dauka, aitak aldiz, dena galtzeko.

LOGLINE

“El hijo acaba de saber que va a ser padre. El padre acaba de saber que padece una enfermedad senil. Antes de que éste caiga en el olvido, el hijo acude a él para pedirle cuentas, dispuesto a disputar una pelea de boxeo. Los golpes harán aflorar el dolor y el miedo silenciados durante años. ¡Hay tanto en juego! El hombre "débil" y el hombre "fuerte" enfrentados cara a cara. El hijo lo tiene todo por ganar, el padre todo por perder.”

MARTIN

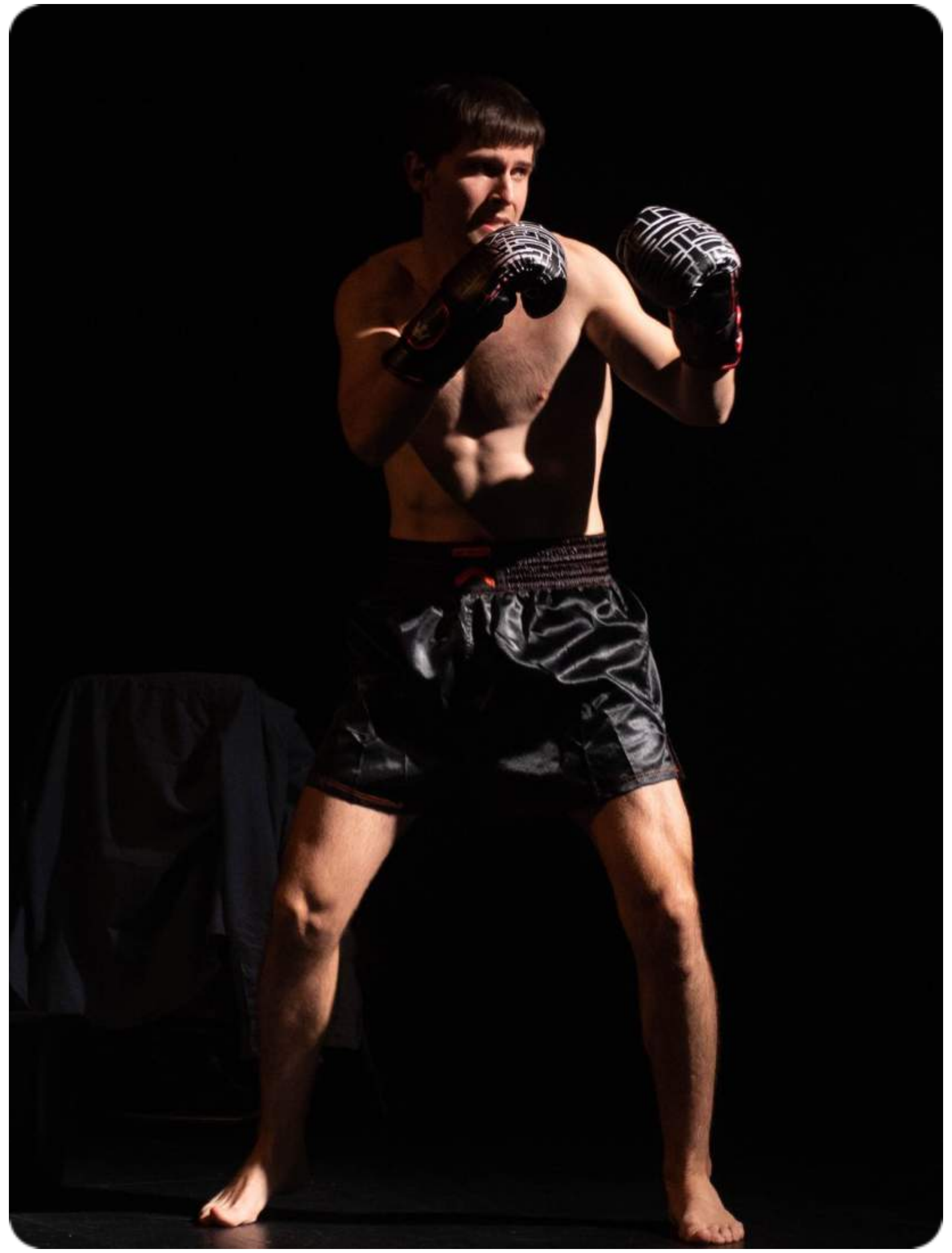
Gizon hezitutako gizona da Martin. Garbi ditu gauzak, batez ere garbi dauka nolakoak izan behar duten gauzak. Nolakoak gizonak. Ez ditu ahulak atsegin eta ezeri ez diola beldurrik dio. Beldurrak ahulentzat omen dira. Baina orain zenbakiak ahanzten hasi denean, izorratzen hasita dago. Eta iraganean izan zen gizonari heltzen saiatuko da behin eta berriz, gizon perfektuari.



Martin ha sido educado para ser "hombre". Tiene claras las cosas, sobre todo tiene claro cómo tienen que ser las cosas. Los hombres. No le gustan los flojos y no tiene miedo a nada. El miedo es para los flojos. Pero, ahora que empieza a tener problemas para recordar los números, empieza a estar jodido y tratará de aferrarse al hombre que fue en el pasado, al hombre perfecto.

PERTSONAIAK | PERSONAJES

CARLOS



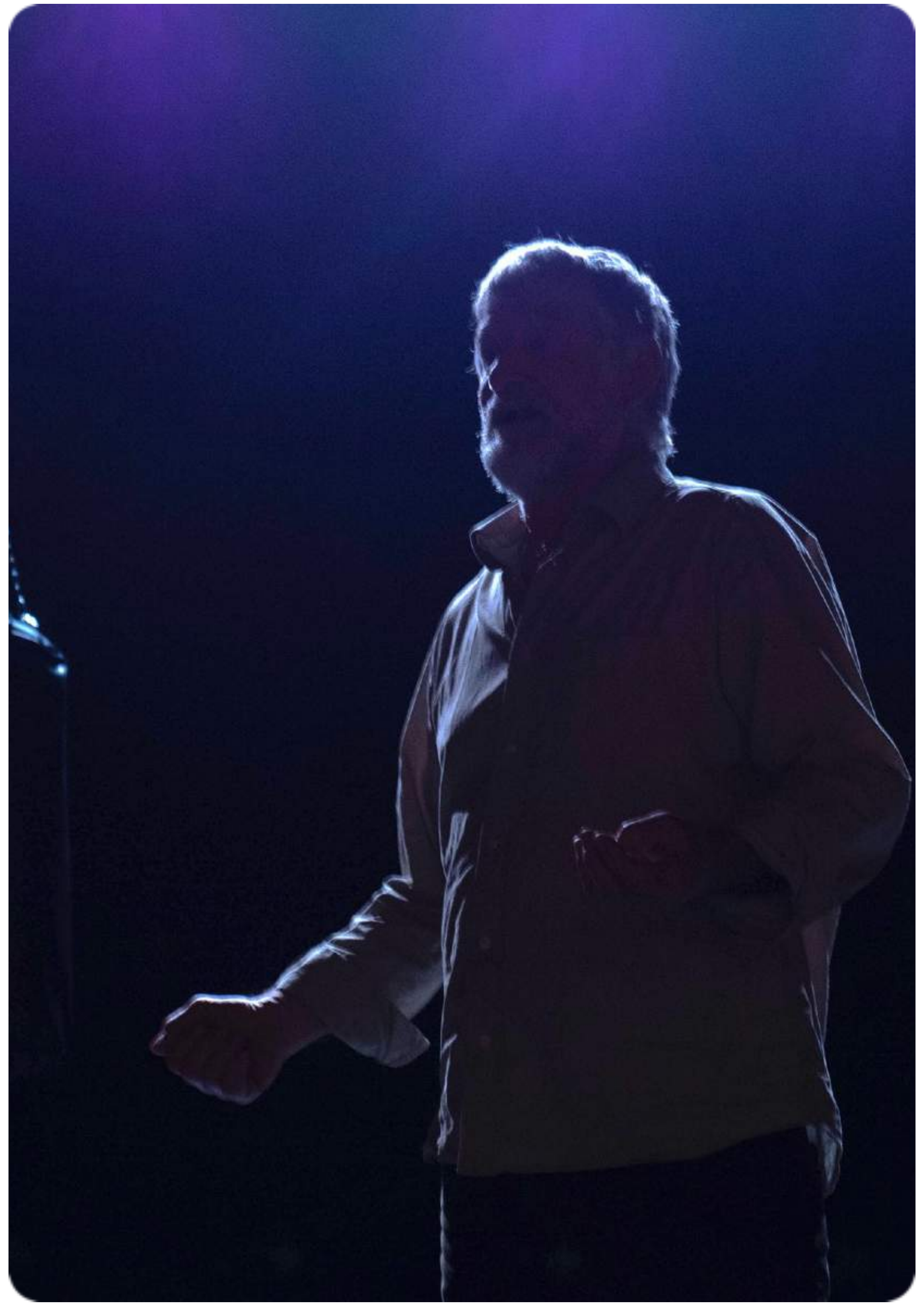
Hainbestetan esan diote gizon ahula dela, sinetsi egin duela. Kolpeak jaso ditu behin eta berriz, batez ere aitaren mespretxuak eta ezikusiak. Orain bera ere aita izatera doala, zer nolako aita izan nahi ez duen garbi dauka. Eta lehen aldiz, iraganean kolpeek utzitako orbanak erakutsi nahi dizkio burua galtzera doan aitari. Boxeo goanteak eskuetan dituela, prest dago hari azken agurra emateko.

Le han dicho tantas veces que es un hombre flojo que se lo ha creído. Ha recibido golpes una y otra vez. Sobre todo por parte de su padre. Ahora que él también va a ser padre tiene claro qué tipo de padre no quiere ser. Y por primera vez quiere mostrar a su padre las cicatrices que ha dejado el pasado. Vestido con los guantes de boxeo, se prepara para el último adiós.

ANTZEZLANA
LA OBRA

ESZENA LAGINA | ESCENA MUESTRA

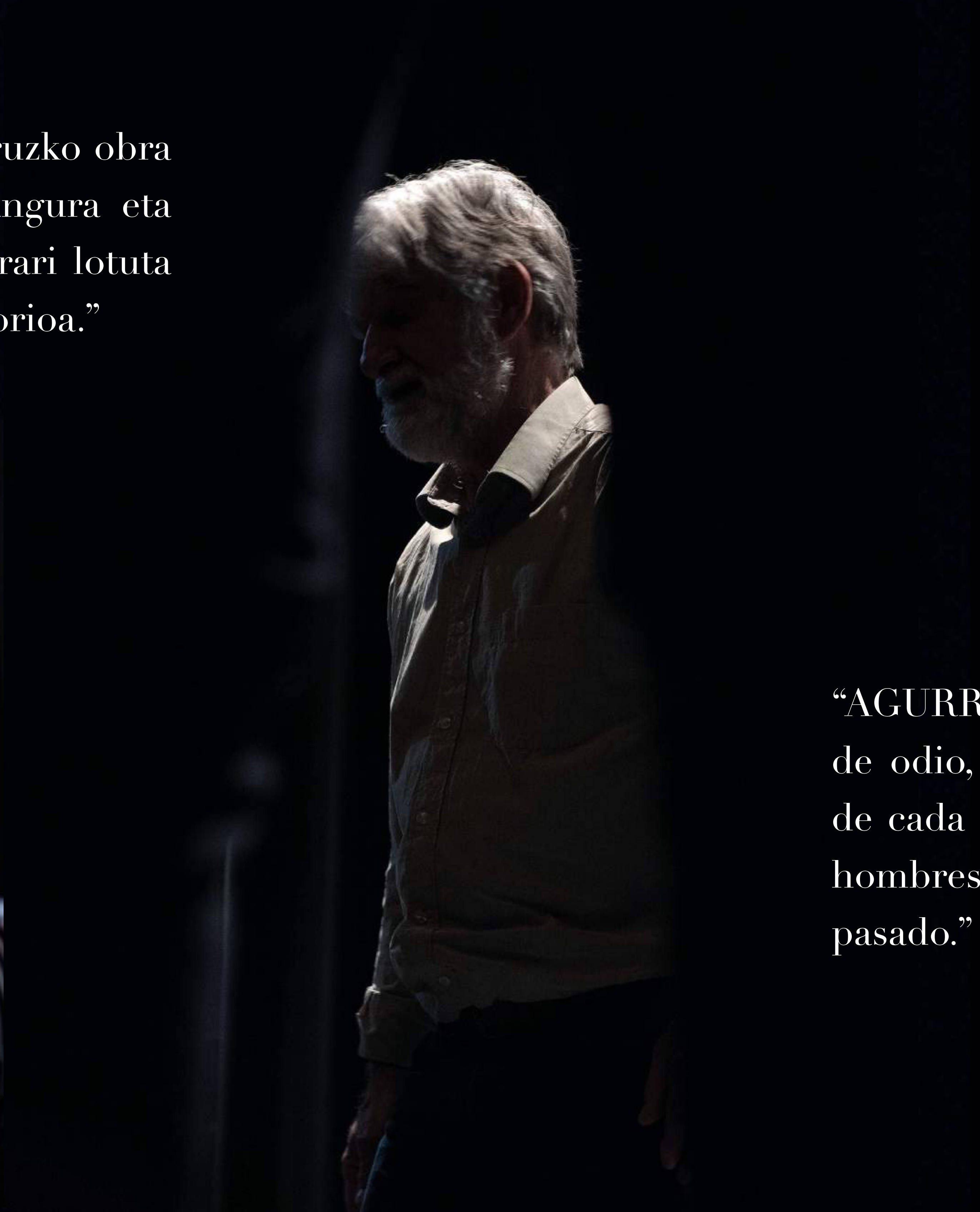
Ez zara sekula aldatuko.	CARLOS	Nunca vas a cambiar.
Inor ez duk aldatzen.	MARTIN	Uno no cambia.
Ba, ni zain egon naiz beti.	CARLOS	Yo siempre lo estaba esperando.
Zeren zain?	MARTIN	¿Pero qué estabas esperando?
Zu aldatzeko zain. Desberdina izan zintezen.	CARLOS	Que cambiaras. Que fueras diferente.
Eta nolakoa izan behar nikek? Esan.	MARTIN	¿Y cómo debería ser, dime?
Ez dakit.	CARLOS	No lo sé.
Ez dakiala?	MARTIN	¿Que no sabes?
Badakit. Normala.	CARLOS	Ya lo sé. Normal.
Normala?	MARTIN	¿Normal?
Bai.	CARLOS	Sí.
Eta zer da normala?	MARTIN	¿Y qué es ser normal?
Ez dakit. Baina beste pertsona batzuk normalak dira.	CARLOS	No sé. Pero otras personas son normales.
Kanpotik. Kanpotik bakarrik. Barrutik, denak igualak. Sinetsidak, denak igual izorratuak	MARTIN	Por fuera. Sólo por fuera. Por dentro todos están igual, jodidos. Créeme, todos igual de jodidos.



ANTZEZLANA
LA OBRA

PROPOSAMEN ARTISTIKOA | PROPUESTA ARTISTICA

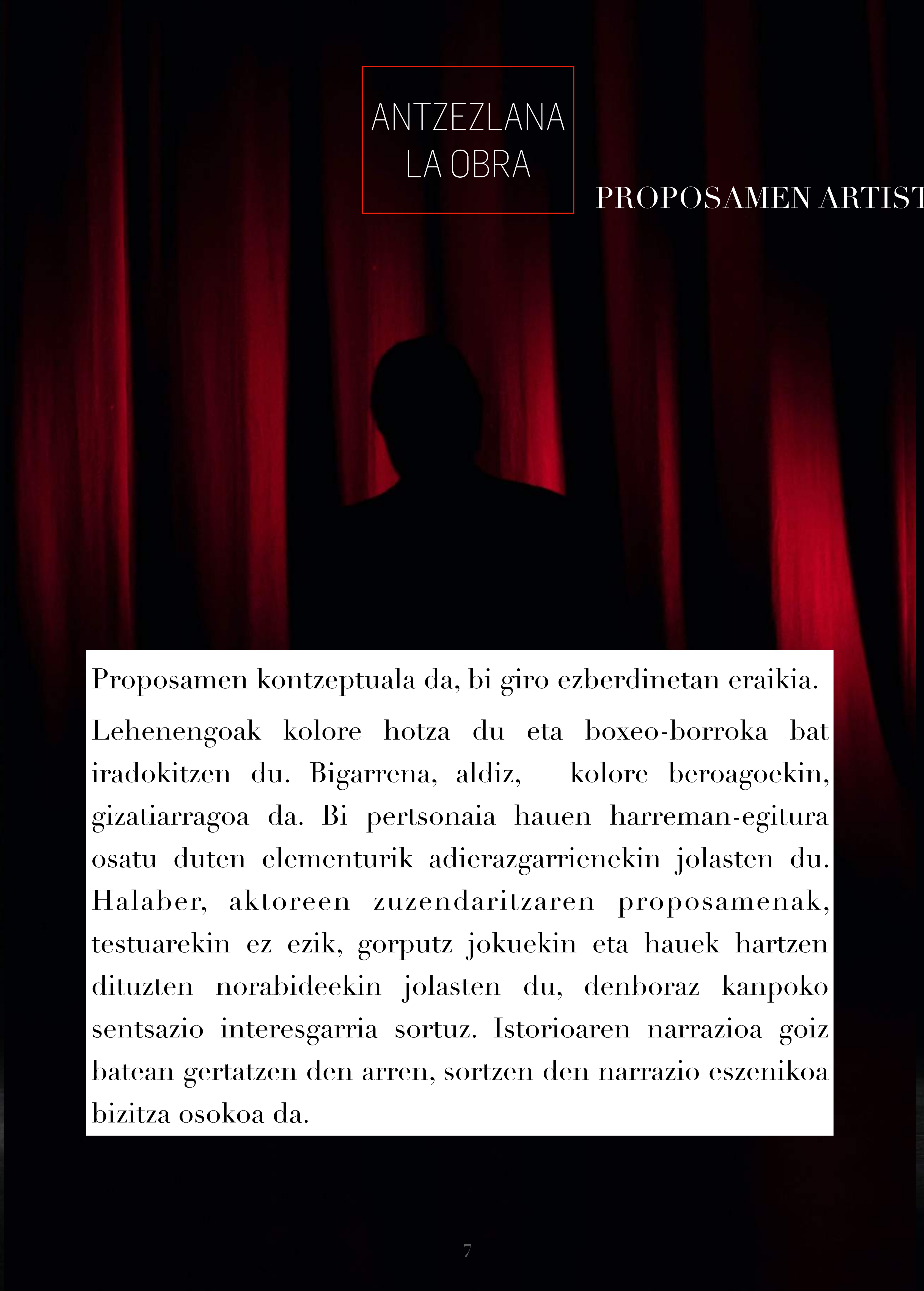
“Maitasuna eta gorrotoari buruzko obra da, AGURRA, barrengo arrangura eta damuari buruzkoa. Iragan berari lotuta dauden bi gizon bakartien istorioa.”



“AGURRA es una obra de amor y de odio, sobre el lamento interno de cada uno. Es la historia de dos hombres solitarios esclavos de su pasado.”

ANTZEZLANA
LA OBRA

PROPOSAMEN ARTISTIKOA | PROPUESTA ARTISTICA



Proposamen kontzeptuala da, bi giro ezberdinetan eraikia.

Lehenengoak kolore hotza du eta boxeo-borroka bat iradokitzen du. Bigarrena, aldiz, kolore beroagoekin, gizatiarragoa da. Bi pertsonaia hauen harreman-egitura osatu duten elementurik adierazgarrienekin jolasten du. Halaber, aktoreen zuzendaritzaren proposamenak, testuarekin ez ezik, gorputz jokuekin eta hauek hartzen dituzten norabideekin jolasten du, denboraz kanpoko sentsazio interesgarria sortuz. Istorioaren narrazioa goiz batean gertatzen den arren, sortzen den narrazio eszenikoa bizitza osokoa da.

ANTZEZLANA
LA OBRA

PROPOSAMEN ARTISTIKOA | PROPUESTA ARTISTICA

Se plantea una obra conceptual con una dramaturgia que juega con dos atmósferas. La primera de un color frío, se apoya en un combate de boxeo. La segunda, de un color más cálido, transita más humanamente, jugando con los elementos más representativos que han conformado el entramado relacional de estos dos personajes. Asimismo, la propuesta de dirección de actores además de en el texto se apoya en el juego de los cuerpos y en las direcciones de los mismos, generando una sensación atemporal. A pesar de que la narración transcurre en una mañana, la narración escénica que se genera es de toda una vida.

ANTZEZLANA
LA OBRA

EKIPOA | EL EQUIPO

Aipagarriak dira Agurtzane Intxaurraga zuzendariaren, Xabier Lozano argiztatzailearen eta aitaren pertsonaia jokatzen duen Kandido Uranga aktorearen eskarmentua eta ibilbide sendo eta oparoak. Partaideen prestigio horretan gehigarri dira, halaber, ekoizpenetan eskarmentu handia duen Loinaz Jauregi ekoizlea eta semearen papera jokatzen duen Iñigo Gastesi aktorea.

Lan hau bestalde, antzerkiak bidaiatzeko eta bizitzaz hitz egiteko daukan gaitasunaren adierazgarri da, istorio txikiena ere, istorio unibertsal handia bihurtuz. Era horretan, Nina Mitrovic-ek, nazioarteko ibilbide oparoko egile kroatak, Euskal Herrian eta Euskal Herriko aktore eta lan taldearekin nahi izan du kokatu aita semeen arteko istorio hau, zalantzarik gabe, proiektuari aparteko nortasuna erantsiz.

Horrexegatik, AGURRA proiektua, belaunaldi eta toki ezberdinetako sortzaileen bilgune eta antzerki garaikide eta unibertsalaren aldarri ere bada.

En esta creación multidisciplinar (trabajo físico con los actores, momento musical y trabajo corporal que salpica el texto dramático y conversacional de padre e hijo) destacan la consolidada trayectoria de la directora, Agurtzane Intxaurraga, el iluminador, Xabier Lozano, o el actor principal del personaje del padre, Kandido Uranga.

A este prestigio de parte del equipo humano implicado, se suma el impulso del resto del equipo joven, como la productora, o el actor principal del personaje del hijo.

La relación directa del equipo vasco con la autora Nina Mitrovic, consolidada a nivel internacional y que ya ha empezado a desarrollarse, suma ese plus que añade su personalidad al proyecto. Es una fuerte apuesta por mezclar generaciones jóvenes y consolidadas, por un teatro abierto a lo universal y de mirada moderna.

ANTZEZLANA
LA OBRA

PRESTIGIOA | PRESTIGIO

Obra hau antzeztu dute eta ezaguna da jada beste herrialde batzuetan. Arrakastatsua izan da publikoaren aldetik eta hainbat sari jaso ditu. Lehenengo aldiz antzeztuko da Espainian, baina euskaraz eta Euskal Antzokien Sarean.

Taldearen ibilbideak bermatzen du emaitza artistikoa eta komertziala arrakastatsuak izateko konfiantza.

Obraren egitura halakoa delako proiektua malgua da: agertoki eta baliabide anitzetara egokitzeko modukoa.

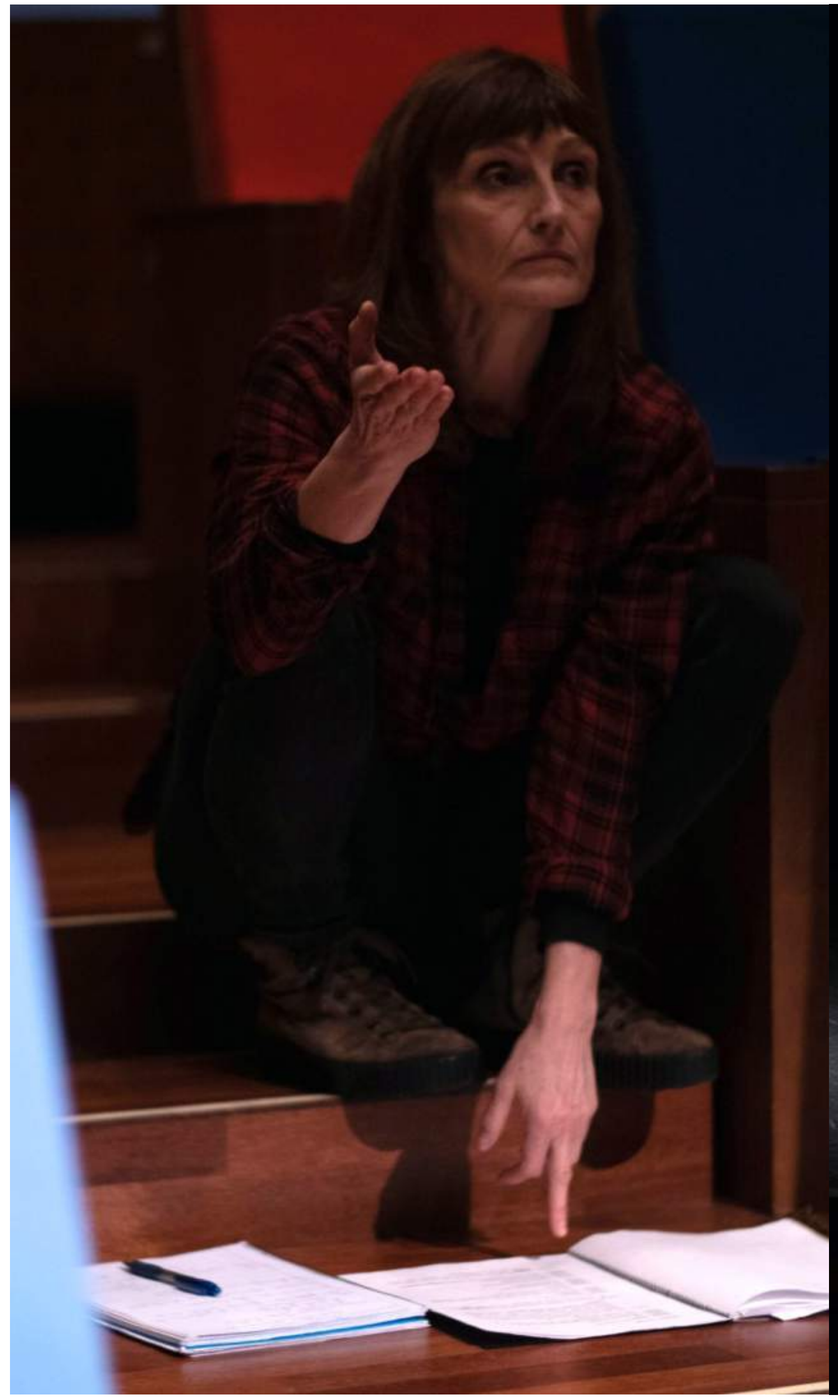
Ibilbidea eta sariak:
- 2009, Kroaziako Kultura Ministerioaren Marin Drzic Saria gidoi garaikide onenari.
- 2011, Kroaziako irrati nazionalean emana.
- 2013, Londresko idazketa berrien LabFest jaialdian antzeztua.
- 2013, Bira profesionala SNG Nova Gorika Esloveniako Teatro Nazionalean.
- 2018, Ekoizpen profesionala Zagreben, Kroazia
- 2019, Emakumezko Ahotsen Jaialdi Globalean antzeztua, Londresen.
- 2019, Spliteko Udako Festibalean antzeztua, Obra Onenaren Saria.

Se trata de una obra ya representada y conocida en otros países con éxito de público y premios, que por vez primera se representa en España y lo hace además en euskera en la red vasca de teatros.

La trayectoria del equipo asegura una cierta confianza en la consecución artística y comercial.

La naturaleza de la propia obra hace que el proyecto sea flexible: es adaptable a distintos tipos de escenario y recursos donde pueda representarse.

Trayectoria y premios:
- 2009 Premio Marin Drzic del Ministerio de Cultura de Croacia a mejor guión contemporáneo
- 2011 Representada en la radio nacional croata
- 2013 Representada en LabFest, Festival de nuevas escrituras de Londres
- 2013 Gira profesional en el Teatro Nacional Esloveno SNG Nova Gorika
- 2018 Producción profesional en Zagreb, Croacia
- 2019 Presentado en el Festival Global de Voces Femeninas, Londres
- 2019 Representado en el Festival de Verano de Split, Premio a la Mejor Obra



EKIPOA
EQUIPO

Nina Mitrovich
Idazlea, autora

Kandido Uranga
Martin

Iñigo Gastesi
Carlos

Agurtzane Intxaurraga
Zuzendaria, directora

J. Luis Aranguren "Txiliku"
Itzultzailea, Traductor

EKIPOA
EQUIPO

Nina Mitrovich
Idazlea, autora

Nina Mitrović (1978), Licenciada en Dramaturgia por la Academia de Arte Dramático de Zagreb y Máster en Guion por London Film School.
Autora de varias obras, entre las cuales se destacan Komšiluk naglavačke (Vecindario al revés, 2002), Kad se mi mrtvi pokoljemo (Cuando los muertos nos matamos entre nosotros, 2004) ambas Premio Risa de Oro en los Días de Sátira, This bed is too short or just fragments, Javier (2009), Susret (Encuentro, 2010) — Premio Marin Držić y Kako život (Qué tal la vida, 2016) y Ono sve što ne znaš o meni (Todo lo que no sabes de mí).
Sus obras han sido representadas en Croacia, Eslovenia, Austria, Alemania, Finlandia, Eslovaquia, Macedonia y Bosnia- Herzegovina, y han tenido lecturas dramatizadas en Berlín, Londres, París y Nueva York. Su radiodocumental Tko ne umre nije čovjek (El que no se muera, no es hombre) ganó el reconocimiento especial del jurado en el Festival Prix Italia de Milán. Sus textos han sido publicados en varias revistas y antologías y traducidos a varios idiomas.

Kandido Uranga
Martin

30 años de experiencia
Actor consagrado Cine/Teatro
Azkenengo lanak:
Antzerkia:
- "HEROIAK",
- "GAU ARABIARRA"
- "El nombre de la rosa"

Zinea:
- "INTEMPERIE"
- "AGUR ETXEBESTE"
  "ERREMENTARI"

Iñigo Gastesi
Carlos

10 años de experiencia
Actor cine/teatro
Azkenengo lanak:
Antzerkia:
- "ANGELITA, IPARRAGIRREREN BERTSO ASKEA",
- "TRIBULACIONES DE UN GIGOLÓ"

Zinea:
- "LA LINEA INVISIBLE"
- "ANE"
- "CARONTE"

Agurtzane Intxaurraga
Zuzendaria, directora

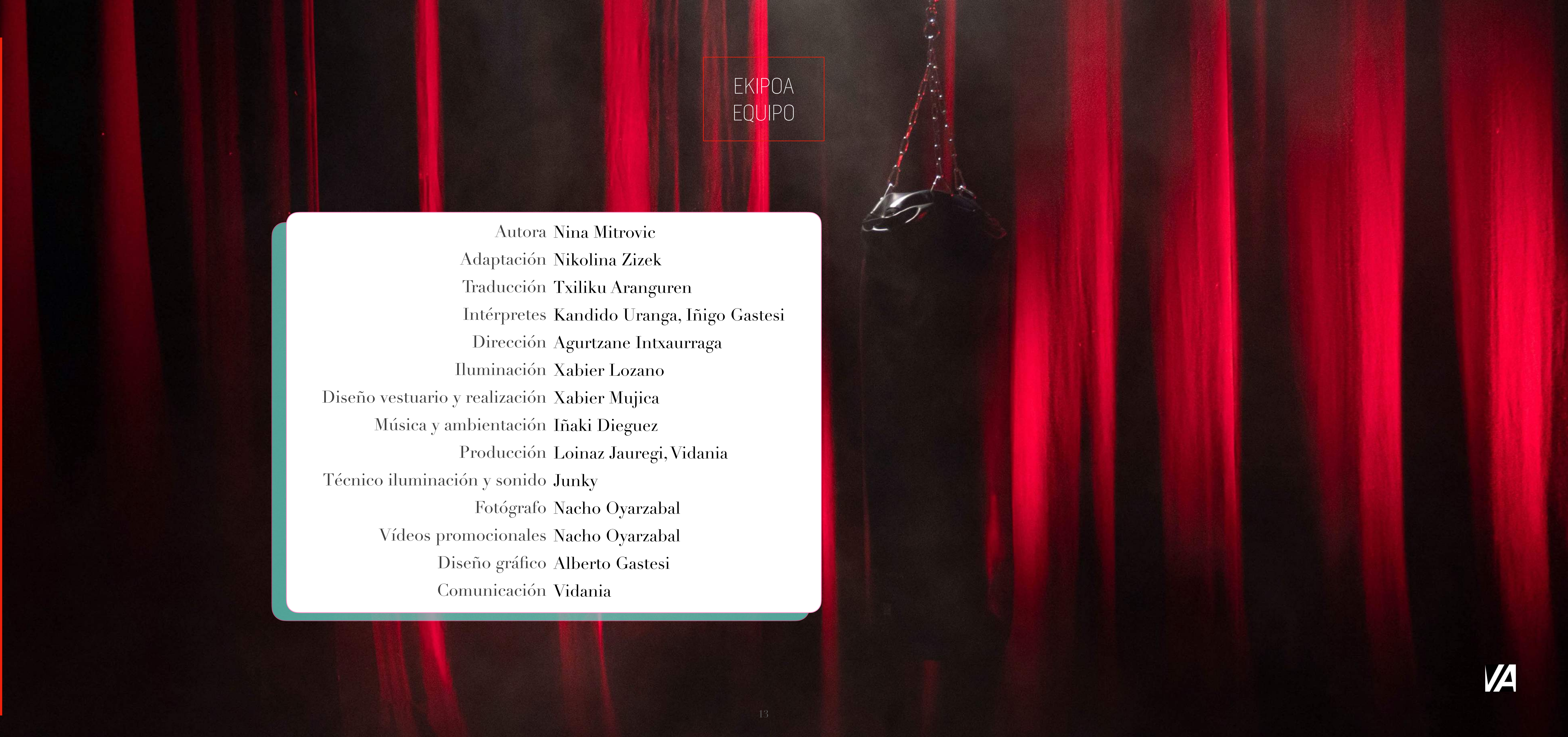
32 urte antzerkia zuzeiten
32 años de experiencia dirigiendo teatro

Directora HIKA TEATROA zuzendaria
Estilo conceptual / kontzeptuala

Azkenengo lanak:
- "TONBOLA" (2019)
- "TXARRIBODA" (2018)
- "SAGARTU" (2017)

J. Luis Aranguren "Txiliku"
Itzultzailea, Traductor

Hainbat eta hainbat antzerki, telesail eta testu itzuli ditu Jose Luis Arangurenek.



EKIPOA
EQUIPO

Autora	Nina Mitrovic
Adaptación	Nikolina Zizek
Traducción	Txiliku Aranguren
Intérpretes	Kandido Uranga, Iñigo Gastesi
Dirección	Agurtzane Intxaurraga
Iluminación	Xabier Lozano
Diseño vestuario y realización	Xabier Mujica
Música y ambientación	Iñaki Dieguez
Producción	Loinaz Jauregi, Vidania
Técnico iluminación y sonido	Junky
Fotógrafo	Nacho Oyarzabal
Vídeos promocionales	Nacho Oyarzabal
Diseño gráfico	Alberto Gastesi
Comunicación	Vidania

EKOIZPENA
LA PRODUCTORA

VIDANIA

6 años apostando por el cine de autor en Euskadi, esta es la primera producción teatral de la compañía.

- Cactus (2019)
- El tercer hombre (2018)
- For the good times (2017)
- Miroirs (2015)
- Alejandra (2014)

BANAKETA
DISTRIBUCIÓN

VIDANIA TEATRO

C/ Nueva 11, bajo. 20.001 Donostia

615302834

vidaniateatro@gmail.com

VIDANIA

Eusko Jaurlaritzaren babesarekin "Producción 1"

Proyecto apoyado por el Gobierno Vasco "Producción 1"

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

topic.

Zumaiako Udala

ZUMAIA BIZITZEKO DA

“Istorio onak kontatzeko unea da.”

“Es momento para las buenas historias.”

Eskerrik asko,
VIDANIA